

Le conte: un héritage pour demain
Le rôle des bibliothèques
Séminaire

Samedi 5 avril 2008, 9h -14h
Furno Hall , Université de Bethléem

Le conte populaire est un des vecteurs porteurs de la mémoire et du patrimoine vivant des peuples.

Le COBIAC et l'association Al Rowwad, avec l'aide de la Commission Européenne et le soutien du Gouvernorat de Bethléem, du Conseil général des Bouches-du-Rhône et du Consulat général de France à Jérusalem, ont organisé ce séminaire. Ils souhaitent proposer aux participants une réflexion sur le conte traditionnel et présenter des expériences montrant l'importance du travail que peuvent mener les bibliothèques et les associations culturelles pour la mise en valeur de ce trésor universel.

- 8:45 Accueil
- 9:00 Ouverture: COBIAC et Al-Rowwad Modérateur: **Anwar Abu Eishah**
- 9:15 M. le Gouverneur de Bethléem, M. le Directeur de la Culture, M. le Consul de France, M. le Délégué de la Commission Européenne, M. le Représentant de l'IFLA
- 9:45 La "Hikaye": une mémoire contre l'oubli
Dr. Sharif Kanaana, professeur d'anthropologie à l'Université de Birzeit, Palestine
- 10:30 Le conte en France: l'expérience d'une conteuse
Muriel Bloch, conteuse, France
- 11:15 Pause café
- 11:45 Le conte et sa transmission: le réveil d'une mémoire endormie
Praline Gay-Para, conteuse, France
- 12:30 Le rôle des bibliothèques dans la diffusion du conte
Rachid Mégharfi, responsable de la bibliothèque du Petit Lecteur d'Oran, Algérie
- 13:15 L'oralité dans la région de Bethléem
Dr. Adnan Musallem, Université de Bethléem, Palestine
- 14:00 Clôture: annonce de la suite du programme, remerciements

Entrée libre – Traduction simultanée

ندوة

الحكاية الشعبية تراث الغد، دور المكتبات

يوم السبت 5 نيسان من الساعة ٩ الى الساعة ١٤
في جامعة بيت لحم - قاعة فورنو

الحكاية الشعبية جزء حي من تراث الشعوب وعامل اساسي للحفاظ على الذاكرة الشعبية ونقلها عبر الاجيال. يسر مؤسسة كوبيك الفرنسية بالشراكة مع جمعية الرواد وبدعم من المفوضية الاوروبية دعوتكم للتفكير ومشاركة الخبرات التي توضح اهمية دور المكتبات والمؤسسات الثقافية في الحفاظ على هذا الكنز العالمي.

- الساعة ٨:٤٥ التسجيل
- الساعة ٩:٠٠ الاستقبال: كوبيك ومركز الرواد منشط الجلسة
الدكتور انور ابو عيشة
- الساعة ٩:١٥ الترحيب: عطوفة محافظ بيت لحم، السيد مدير وزارة الثقافة، ممثل القنصلية الفرنسية، ممثل المفوضية الاوروبية، ممثل تجمع المكتبات العالمي.
- الساعة ٩:٤٥ "الحكاية، ذاكرة ضد النسيان"
دكتور شريف كناعنة بروفيسور علم انسان - جامعة بيرزيت - فلسطين
- الساعة ١٠:٣٠ "الحكايات في فرنسا، تجربة راوية حكايات"
موريل بلوك - راوية حكايات - فرنسا
- الساعة ١١:١٥ فترة استراحة
- الساعة ١١:٤٥ "الحكاية و انتقالها: ايقاظ الذاكرة النائمة"
برالين غاي - بارا - راوية حكايات - فرنسا
- الساعة ١٢:٣٠ "دور المكتبات في نشر الحكايات"
رشيد مغارفي - مكتبة القارئ الصغير بأوران - الجزائر
- الساعة ١٣:١٥ "التاريخ الشفوي في منطقة بيت لحم"
د. عدنان مسلم - جامعة بيت لحم - فلسطين
- الساعة ١٤:٠٠ الختام - الاعلان عن البرنامج القادم، شكر

الدعوة عامة والندوة مترجمة للعربية والفرنسية

The tale
A heritage for tomorrow
The role of libraries
SEMINAR

April 5th 2008, 9h-14h
Furno Hall at Bethlehem University

Popular tales are one of the vectors upholding the memory of live heritage of peoples.

COBIAC and Al Rowwad Center, with the help of the European Commission and the support of Bethlehem Governorate, the Council general of the Bouches-du-Rhone, the French Consulate in Jerusalem, organize this seminar. It will present thoughts and experiences showing the importance of works that can lead public libraries and associations to take this universal treasure into account.

- 8:45 Registration
- 9:00 Reception COBIAC and Al-Rowwad. Coordinator **Anwar Abu Eishah**
- 9:15 Short speeches: Mr Governor of Bethlehem, Mr Director of Culture, Mr Consul of France, the Representative of European Commission, the Representative of IFLA.
- 9:45 "The Hikaye, a memory against forgetting"
Dr Kanaana, Professor of Anthropology - Birzeit University - Palestine
- 10:30 "Tales in France, the experience of a storyteller"
Muriel Bloch, storyteller - France
- 11:15 Coffee break
- 11:45 "The tale and its transmission: the wakening of a sleeping memory"
Praline Gay-Para, storyteller - France
- 12:30 "The role of libraries in the diffusion of tales"
Rachid Mégharfi, Library of Le Petit Lecteur d'Oran - Algeria
- 13:15 "Oral tradition in the area of Bethlehem"
Dr Adnan Mussalem, University of Bethlehem - Palestine
- 14:00 Close: Announce of the following program, thanks

Free entrance - Simultaneous translation French - Arabic

ندوة

الحكاية الشعبية تراث الغد، دور المكتبات

يوم السبت ٥ نيسان من الساعة ٩ والى الساعة ١٤
في جامعة بيت لحم - قاعة فورنو

Pour plus d'information:

Cobiac(France): +33(0)4 42 28 53 46

E-mail: contact@cobiac.org

Site: www.brl-paca.org

لمزيد من المعلومات الرجاء الاتصال على:

مركز الرواد (فلسطين)

هاتف: ٠٢-٢٧٥٠٠٣٠

husam@alrowwad.org

Le conte

Un héritage pour demain

Le rôle des bibliothèques

Séminaire

Samedi 5 avril 2008, 9h -14h
Furno Hall , Université de Bethléem



Design & Printing by:
AL-JERASHI PRESS - Tel&Fax: 02-2740585
e-mail: jerashipress@palnet.com

